

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Допущено до захисту

«__» _____ року

Завідувач кафедри

_____ *Олена ЗАЛЕСНОВА*

КУРСОВА РОБОТА

з перекладознавства на тему:

**«Переклад сучасного іспанського офіційно-ділового мовлення
українською»**

Студентки групи Млі04-20
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури
(переклад включно), перша – іспанська
Освітня програма Іспанська мова і література, друга
іноземна мова, переклад
Сидляр Христини Андріївни

Науковий керівник:
Кандидат філологічних наук, доцент, професор
Скробот Алла Іванівна

Чотирибальна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)

Київ 2024

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LINGÜÍSTICA DE KYIV
Facultad de Filología Románica y Traducción
Departamento de Filología Románica, Neogriega y Traducción**

TRABAJO DE CURSO
de estudios de traducción sobre el tema
«Traducción del discurso oficial de trabajo español moderno al ucraniano»

Khrystyna Sydliar
Estudiante del grupo Mli04-20
Especialidad 035 Filología
Especialización 035.51 Lenguas y literaturas románicas
(traducción incluida), el primer español

Tutora académica:
Candidato de ciencias filológicas, profesor asociado, profesor
Skrobot Alla

Київ 2024

АНОТАЦІЯ

Курсова робота присвячена дослідженню особливостей перекладу офіційно-ділових текстів (комерційних документів) з іспанської мови на українську. Розглядаються стилістичні риси офіційно-ділового стилю, що використовується у сфері бізнесу, промисловості, юриспруденції, освіти тощо.

Проаналізовано типові труднощі, з якими стикаються перекладачі при роботі з офіційно-діловими текстами іспанською мовою. Висвітлено необхідні перекладацькі трансформації та засоби для адекватного відтворення змісту та стилістики документів цільовою мовою, зокрема лексичні та граматичні трансформації, компенсацію, вибір відповідного рівня офіційності залежно від контексту.

Окрему увагу приділено специфіці перекладу різних видів офіційних документів та комерційного листування іспанською мовою, таких як контракти, угоди, сертифікати, статuti, заяви, довідки, комерційні листи тощо. Розглянуто особливості офіційно-ділового стилю, норми вживання канцеляризмів, кліше, усталених формулювань.

У роботі наголошується на важливості врахування прагматичних чинників при перекладі для досягнення повноцінної комунікативно-прагматичної еквівалентності текстів перекладу і оригіналу, а також дотримання вимог щодо офіційно-ділового стилю української мови.

Результати дослідження можуть бути корисними для вдосконалення методики навчання перекладу офіційно-ділових текстів, а також у практиці перекладацької діяльності у сфері бізнесу та юриспруденції.

Ключові слова: офіційно-діловий стиль, переклад, іспанська мова, українська мова, комерційні документи, перекладацькі трансформації, прагматична еквівалентність.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	5
CAPÍTULO 1. BASE TEORICA DEL DISCURSO OFICIAL DE TRABAJO EN LENGUA ESPAÑOLA.....	7
1.1. Características estilísticas del discurso oficial de trabajo de la traducción.....	7
1.2. Transformaciones y medios de traducción del discurso oficial de trabajo.....	12
1.3. Característica tipológica del español y ucraniano.....	20
Conclusiones del capítulo 1.....	22
CAPÍTULO 2. PECULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS OFICIALES Y COMERCIALES.....	24
2.1. Investigación sobre la traducción de textos oficiales.....	24
2.2. Tecnicas de la traducción de cartas comerciales.....	32
Conclusiones del capítulo 2.....	37
CONCLUSIONES GENERALES.....	39
BIBLIOGRAFIAS.....	41

INTRODUCCIÓN

Relevancia del trabajo. Las tendencias del desarrollo social moderno muestran que lo más demandado por los especialistas en el ámbito gerencial y administrativo-educativo no es solo un alto nivel de formación profesional, sino también un grado adecuado de competencia lingüística y del habla, la capacidad de utilizar correctamente el idioma. Normas de la lengua literaria ucraniana moderna. Las funciones principales del idioma ucraniano (comunicación, cognición, coordinación, información, dibujo) se implementan en el sistema de estilos según el ámbito de la comunicación: estilos artístico, periodístico, científico, confesional, conversacional, cotidiano y oficial-comercial. El estilo comercial oficial es uno de los estilos funcionales del idioma ucraniano moderno, que se utiliza en la comunicación comercial oficial, en particular en la administración y gestión de la educación. Hoy, en la era del progreso científico y tecnológico, el lenguaje comercial oficial desempeña un papel cada vez más importante en la vida humana. El intercambio de información, la interacción comercial entre empresas e instituciones, los contactos profesionales entre especialistas de diferentes países se han convertido en parte integral de las actividades industriales, políticas, científicas, sociales y culturales.

El estilo comercial oficial es el idioma de la comunicación comercial oficial y el idioma en el que se escriben los documentos comerciales oficiales. Aquí es importante expresar los pensamientos necesarios y elegir herramientas lingüísticas en el campo de la comunicación verbal. La comunicación en el ámbito de las relaciones jurídicas tiene como objetivo el desempeño de las principales funciones del derecho. El derecho es una expresión de la voluntad de la clase dominante y está diseñado para regular las relaciones entre individuos, instituciones, países (derecho internacional) y ciudadanos y estados.

El objetivo del trabajo. Revelar las peculiaridades de la traducción de los textos oficiales (documentos comerciales oficiales)

Tareas:

1. Estudiar los rasgos estilísticos del estilo oficial de trabajo.
2. Caracterizar transformaciones y medios de traducción.

3. Analizar la traducción de textos oficiales y comerciales.

4. Revelar las peculiaridades de la traducción de documentos oficiales y cartas comerciales.

El objeto del estudio es la documentación comercial oficial en español.

El tema del estudio son peculiaridades concretas de traducción (transformaciones y medios de traducción) de documentos oficiales del español al ucraniano.

El valor teórico del trabajo de curso consiste en aclarar las peculiaridades de la documentación comercial oficial y dominar los métodos y técnicas de traducción de textos españoles de dirección comercial oficial en función del contexto de comunicación.

Significado práctico. Los resultados de la investigación podrán utilizarse no sólo en la práctica de la traducción comercial oficial, sino también en la formación de futuros lingüistas en traducción del español al ucraniano. Дисципліна теорія і практика перекладу розділ de los docume

Estructura de trabajo. Trabajo de curso consta de una introducción, dos capítulos, una conclusión y una lista de fuentes utilizadas.

CAPÍTULO 1

BASE TEORICA DEL DISCURSO OFICIAL DE TRABAJO EN LENGUA ESPAÑOLA

1.1. Características estilísticas del discurso oficial de trabajo de la traducción.

En las opiniones modernas de los lingüistas en el campo de la traducción de textos de discursos comerciales, recientemente se ha rechazado la interpretación tradicional de alta formalización del contenido, que excluye las características subjetivas y personales del remitente y del receptor del mensaje; Según O. Syshchikov, el principio del autor, aunque en diversos grados, también está presente en el discurso empresarial [5, p. 3]. Por eso el estudio de las estructuras profundas (implícitas) es importante en la etapa de desarrollo de la teoría de género de la traducción y el análisis del discurso. Las bases del estudio lingüístico de la implicatura se sentaron a mediados del siglo XX, a partir del estudio del subtexto (T. Zilman, I. Torsueva, I. Halperin). La cuestión de la implicatura fue planteada por O. Akhmanova, O. Bondarko, T. Van Dijk, S. Katsnelson, T. Nikolayeva, O. Paducheva, Ya. Khintikka, E. Shendels, O. Cordy, O. Moskalska y otros.

El artículo de L. Brutyan define todas las formas posibles de expresar información implícita y desarrolla una clasificación tipológica que distingue entre correlaciones explícitas, implícitas y parcialmente implícitas [2, p.5].

Las peculiaridades de la comunicación empresarial y del discurso empresarial desde el punto de vista de los temas y los aspectos de interacción se estudian en los trabajos de Z. Gur'eva, O. Zaretska, N. Naumova, V. Nikitina, T. Chrdileli, O. Yashenkova y otros. [1, pág. 3]. Para las formas de comunicación escrita, representadas por los textos de documentos comerciales, G. Kasparov, A. Lazareva, K. Loker y otros. La generalización de las reglas existentes sobre el significado oculto es la base para el estudio de los fenómenos implicativos.

Además del discurso empresarial, corporativo, económico y operativo, el discurso oficial-empresarial es producto de la integración de estilos, normas y tipos funcionales de actividad comunicativa. El discurso empresarial oficial documentado se

puede encontrar en forma material en leyes nacionales, legislaciones, acuerdos internacionales, declaraciones, estatutos, documentos administrativos, comerciales y regulatorios.

Dependiendo del tema y el contexto, el discurso oficial-empresarial se puede dividir en géneros legislativo (leyes, decretos, estatutos y resoluciones), diplomático (acuerdos internacionales, tratados, comunicados, llamamientos, notas y protocolos) y administrativo-de oficina. Estos últimos incluyen documentos administrativos (referencias, acuerdos, declaraciones, instrucciones, órdenes, órdenes, directivas, informes) y correspondencia comercial (cartas comerciales y oficiales, que se combinan bajo el nombre general «cartas comerciales») [6, p. 31].

Las formas escritas de comunicación empresarial también incluyen el lenguaje de los negocios internacionales, presentado en los medios de comunicación [3, p. 127]. La división de géneros del discurso comercial oficial se basa en factores extralingüísticos (por ejemplo, las intenciones de los hablantes, las tareas comunicativas, la especificidad del tema de la comunicación o la esfera situacional). La presencia de información implícita en los textos de comunicación lingüística crea dificultades en la comunicación intercultural [4, p. 4]. Para identificar con precisión el significado implícito, es necesario comparar construcciones implícitas con construcciones explícitas semánticamente idénticas. Los textos se reconocen correctamente si se tienen en cuenta tanto los elementos implícitos como los explícitos [2, p. 11]. El estudio de la reproducción de información implícita en la traducción se complica por la incertidumbre y bifurcación del aparato conceptual.

Los estudiosos aún no han llegado a un consenso sobre la definición de los términos “*implicación*”, “*contenido implícito*” y “*significado implícito*”. Además, a menudo se equiparan los conceptos de “*implicación*” e “*implícito*” (O. Bondarko, Yu. Stepanov), “*implicación*” y “*subtexto*” (I. Arnold); G. Klee considera generalmente los términos “*implicación*”, “*subtexto*”, “*suposición*”, “*presunción*” como sinónimos, según el alcance del contexto. Se acostumbra distinguir entre los conceptos de “*implicación*” y “*subtexto textual*”. El subtexto es característico de los episodios, mientras que la implicación es para el texto en su conjunto [5, p. 10]. El fenómeno de

la implicación está asociado con definiciones tales como complicación semántica, enunciado anticipado (G. Pocheptsov), significado del enunciado, comprensión semántica, residuo semántico, omisión semántica, enunciado en la sombra, significado de la segunda columna, omisión semántica intencional, contextualización, paráfrasis del enunciado, acertijo semántico, significado oculto (L. Isaeva) [4, p. 12].

También se plantearon cuestiones como los predicados implícitos (E. Starykova), el contenido implícito de las oraciones (E. Reiman, V. Komisarov, L. Lysochenko), la implicación (G. Chernov, T. Nikolayeva) y el contenido implícito (M. Fedosyuk).

Para una mejor comprensión del aparato conceptual, en un estudio más detallado del fenómeno de la implicatura, se utilizan las definiciones de los conceptos “*implicatura*” y “*contenido de la implicatura*” propuestas por O. Kashishkin. Consideramos la implicatura como la presencia de un significado imaginario oculto en una oración o texto, la implicación como una de las etapas del proceso de creación del significado general de una oración y la connotación como el resultado del proceso de connotación [4, p. 19].

La implicatura tiene una naturaleza integradora compleja y puede manifestarse de diferentes maneras. A nivel de palabras (implicación), a nivel de combinaciones de palabras (silencio), a nivel de oraciones (transformaciones léxicas y relaciones proposicionales desde diferentes posiciones), a nivel de oraciones y textos (implicación), a nivel de situaciones y géneros comunicativos (presuposición) y a nivel del discurso (implicación). Los supuestos juegan el papel principal en la implementación de la implicación del significado [5, p. 7].

El texto distingue fenómenos presuposicionales lógicos, lingüísticos y asociativos de implicación informativa. El primer grupo incluye omisión, transformación léxica, implicación y configuración proposicional, y el segundo incluye implicación, subtexto y suposiciones [5, p. 30]. La base del estudio de la implicatura debe ser una división clara de los conceptos constituyentes y una generalización de su estructura, teniendo en cuenta las clasificaciones existentes.

Los procesos cognitivos relacionados con el correcto reconocimiento del texto fuente (VT) son de gran importancia en la traducción de información implícita. La información no presentada en el texto se reproduce a partir del entorno cognitivo de una persona, que incluye los conocimientos previos de las personalidades lingüísticas individuales y la base cognitiva que forma parte del entorno cognitivo común a todo el grupo lingüístico [4, p. 10].

El entorno cognitivo se utiliza en la comunicación lingüística para deducir el significado general de oraciones y para formar ciertos actos de habla, juegos de palabras, técnicas estilísticas y actos de habla indirectos [4, p. 17]. La interpretación como proceso de formación del significado general de una oración consta de las etapas de significación, inferencia e implicación [4, p. 21].

En la primera etapa, el contenido lingüístico del enunciado se deduce con ayuda de presuposiciones (parte del conocimiento previo). En la segunda etapa, el contenido lingüístico se interpreta en un contexto comunicativo específico. La etapa de implicación implica el proceso de derivar el subtexto de un enunciado a partir de su significado contextual específico.

Así, las etapas de semantización e inferencia producen el significado global de un enunciado, mientras que la etapa de implicación produce el significado global. Los constituyentes implícitos incluyen constituyentes lingüísticos y extralingüísticos (extralingüísticos). Los componentes lingüísticos incluyen componentes textuales (implicatura contextual, implicatura referencial) e intralingüísticos (implicatura semántica, implicatura sintáctica) [4, p. 69].

Por tanto, el entorno cognitivo de los hablantes individuales es crucial en el proceso de interpretación del texto, que es una condición necesaria para una traducción adecuada. Las funciones realizadas por la traducción mediada comunicativamente incluyen la comprensión de la lengua de destino (TL) por parte del hablante de la lengua de destino y la realización de efectos pragmáticos integrados en el contenido de la TL. Si la traducción no puede realizar las funciones mencionadas anteriormente sin derivar el significado, existe el problema de transmitir el carácter implícito del texto de origen en el texto de destino (TS). El método de reproducción del significado implícito

en la traducción depende de la proporción entre explícito e implícito en diferentes idiomas y del diferente entorno cognitivo de hablantes de diferentes culturas [4, p. 83].

Según O. Kashchikin, la reproducción de lo implícito en la traducción se logra preservando la información implícita explicando o reemplazando representaciones semánticas. Esto puede suceder en el nivel de presuposición, significado contextual específico e implicación [4, p. 27]. Al traducir partes de la oración que son relevantes para derivar el significado general y global del texto fuente, es deseable preservar el significado implícito [4, p. 86]. Esto puede deberse al entorno cognitivo similar de los hablantes nativos (NS) y de la lengua de destino (TL).

La preservación de la información implícita en la traducción se produce debido a la presencia de equivalentes léxicos, conocimientos generales sobre el mundo y una reproducción adecuada del contenido con la posibilidad de extraer información implícita del texto traducido. Si es imposible preservar la implicatura en la traducción debido a diferencias significativas en la percepción del texto de origen por parte de los hablantes nativos del idioma de destino, la adición al PT de elementos semánticos que no tienen una expresión natural en el texto de origen, cuya aplicación detallada exigen las normas del MP, o sacar a la superficie la estructura semántica del PT. En el nivel de explicación (explicación), se utiliza la paráfrasis de declaraciones implícitas (implicaturas) del texto fuente utilizando medios formales.

La explicación se lleva a cabo utilizando métodos que identifican el significado del contexto o restauran la valencia de las unidades léxicas del texto fuente. El conocimiento del tema o situación es útil. La sustitución de expresiones semánticas implica parafrasear y seleccionar palabras cercanas en significado o sinónimos contextuales. Estos métodos se pueden combinar con una explicación [4]. Por tanto, el método de reproducción de la información implícita en PT depende de la capacidad del lector objetivo para deducir del mensaje el significado general y global del texto fuente. La presencia de información detallada en el texto de un discurso comercial oficial pone de relieve el estudio de la implícitividad como propiedad universal de los textos. La implícita tiene un carácter integrador complejo y se manifiesta no solo a nivel del discurso, sino también a nivel de palabras, frases, oraciones y textos, situaciones

comunicativas y géneros. Para evitar confusiones en el aparato conceptual, es necesario distinguir entre los conceptos de implicatura, subtexto e implicación e identificar cada uno de ellos con un significado oculto e imaginario, una de las etapas del proceso de creación del significado general de una sentencia, así como el resultado de este proceso.

La clasificación de géneros del discurso oficial es extremadamente amplia y distingue diferentes géneros representados por estilos legislativo, diplomático, administrativo y clerical. Al traducir, es necesario tener en cuenta la proporción de elementos implícitos y explícitos en el idioma original y el idioma traducido, así como los diferentes entornos cognitivos de hablantes de diferentes culturas. La implicidad se reproduce preservando información oculta en el texto traducido. Si existen diferencias significativas entre los entornos cognitivos de los hablantes nativos y de destino, la implícita puede mantenerse explicando información oculta o reemplazando expresiones semánticas. Las técnicas descritas anteriormente se relacionan con el nivel de conjetura, contexto contextual e implicatura. En el futuro, será relevante estudiar la proporción de información implícita y explícita al traducir ciertos géneros del discurso comercial oficial en pares de idiomas específicos.

1.2. Transformaciones y medios de traducción del discurso oficial de trabajo.

La traducción es un fenómeno complejo y multifacético que es estudiado en muchos aspectos por diversas ciencias. Los estudios de traducción estudian los aspectos psicológicos, literarios, etnográficos y otros de la actividad de traducción, así como la historia y la estructura del desarrollo de la traducción en diferentes países. En este contexto, se describen los principales requisitos teóricos para la traducción de la terminología jurídica al ucraniano utilizando el ejemplo del estilo comercial oficial del idioma español.

En particular, en la literatura de estudios de traducción existen varias formas de analizar el estilo funcional de los textos. A saber: “*palabra-concepto*” en estilo científico, “*palabra-símbolo*” en estilo artístico, “*palabra-nombre de un objeto, fenómeno o acción*” en estilo coloquial y “*palabra-concepto*” y “*palabra-nombre*” en estilo empresarial, y el primero es dominante [14, p. 59].

Al traducir unidades semánticas, es necesario tener en cuenta: 1) elementos literarios y lingüísticos de la traducción, características psicológicas del pensamiento en lenguas nativas y extranjeras, normas lingüísticas, características idiomáticas, características de la traducción desde el punto de vista de las tradiciones culturales, la relación entre lenguaje y pensamiento; 2) características psicolingüísticas de la transferencia de información (decodificación) de un idioma a otro; 3) la función social del lenguaje como garantía de comunicación; 4) caracterización del lenguaje como un sistema dinámico en constante desarrollo, en el que el proceso de formación del pensamiento es el resultado de la actividad del habla y del pensamiento del sujeto; 5) la relación entre los sonidos del habla y los significados de las palabras; 6) el concepto de forma interna de la palabra, el lenguaje como sistema simbólico (teniendo en cuenta la posición estructuralista) como lenguaje, así como las peculiaridades del lenguaje como habilidad y función abstracta del sujeto; 7) la estructura profunda del texto, que no se expresa directamente en el habla externa [20, p. 69].

Analizando las opiniones de L. Vygotsky, O. Potebny, N. Zinkin, A. Luria y otros investigadores, se considera apropiado considerar la palabra-nombre, la palabra-concepto y la palabra-símbolo como las principales unidades semánticas, ya que son los principales componentes del pensamiento y desde un punto de vista psicolingüístico tienen las características de un todo. Se considera oportuno considerarlos como unidades semánticas básicas, ya que tienen las características de un todo. Los principales argumentos a favor de tal conclusión se pueden encontrar en los trabajos de los científicos antes mencionados, que se resumen en las siguientes tesis:

- las palabras-nombres, las palabras-conceptos y las palabras-símbolos son unidades de consideración tanto del lenguaje como del pensamiento. Abordan una amplia gama de propiedades de objetos y fenómenos que se expresan en el lenguaje hablado y escrito;

- el papel funcional de las unidades semánticas depende del contexto. Desde el punto de vista psicológico, la palabra es la unidad básica del lenguaje y del pensamiento y la unidad más pequeña e indivisible del todo, ya que es el elemento básico de la comunicación; palabra-nombre, palabra-concepto y palabra-símbolo son los

componentes universales más pequeños e indivisibles que participan en el proceso del lenguaje y el habla. Las unidades semánticas reflejan las características del objeto, actúan como unidad principal de orientación en el texto, garantizan la lógica del pensamiento dentro de un contexto determinado, describen y representan objetos, fenómenos, reflejan sentimientos, imágenes y contienen información que es un vínculo en la transición del sentimiento al pensamiento [17, con. 112].

En particular, estos conceptos pueden utilizarse para resolver el problema de traducir terminología en documentos legales españoles. Un subtexto especializado, y en particular un subtexto jurídico, es una forma especial de existencia lingüística y tiene un enfoque especializado. Su componente más móvil es el subsistema léxico, que tiene el carácter de un campo. Es decir, su estructura está organizada según el principio de campo, con el núcleo (terminología) y la periferia (vocabulario deficiente) en el centro. La ambigüedad de la terminología dificulta su comprensión y traducción correcta, y su idoneidad depende de la comprensión del contexto y la situación. Según I. Kornets, la tarea de la traducción sigue siendo estilística, independientemente del tipo de texto a traducir. Consiste en la elección de posibilidades léxicas y gramaticales determinadas, por un lado, por la finalidad general del texto fuente y su género, y por otro, por la observancia de las normas presentes en el tipo de texto correspondiente en el traducido lenguaje. [31, pág. 235].

El estilo comercial oficial se caracteriza por el deseo de precisión, que se logra mediante el uso de terminología económica, legal y de otro tipo especial, frases especiales y un formato estrictamente establecido.

Otros elementos importantes son la impersonalidad, la falta de colorido emocional, la objetividad, la ambigüedad y la brevedad. Al traducir documentos comerciales oficiales, es muy importante adherirse a las tradiciones de la comunicación comercial moderna en el idioma original y traducido, así como estar al tanto de las principales tendencias en el desarrollo del estilo comercial oficial.

Lograr la equivalencia de la traducción, es decir, la corrección de la traducción, es una de las principales tareas del traductor. En ausencia de un equivalente léxico, o

si no se puede utilizar un equivalente léxico en este contexto, el traductor se ve obligado a recurrir a las llamadas transformaciones de traducción.

Kowalsky enumera las siguientes técnicas: rastreo; transliteración y transcripción; traducción descriptiva; omisión y adición. Los principales tipos de transformaciones gramaticales incluyen analogía sintáctica (traducción literal), división de una oración en partes, combinación de oraciones y sustitución gramatical, sustitución de formas de palabras, sustitución de partes del discurso, sustitución de componentes de oraciones.

Las transformaciones más comunes en la traducción de documentos comerciales son la transcripción y transliteración, el calco, la omisión y adición, la sustitución y reordenación gramatical.

Una estrategia de traducción es un conjunto de acciones que el traductor elige conscientemente al traducir un texto. Incluye los siguientes pasos:

2. Recopilación de información externa sobre el texto. Se trata de información sobre el autor del texto, el momento de su creación y publicación, la actitud del autor ante lo que está sucediendo, el propósito y el destinatario, el texto global del que se toma el texto (por ejemplo, un artículo de divulgación científica en una revista). O un artículo legal). Toda esta información externa nos dice mucho sobre lo que está permitido y lo que no está permitido en la traducción [32, p. 47].

El hipertexto y el lugar de un texto específico en él indican el tipo de texto (legislativo, de divulgación científica, etc.) y sus características.

2. Es importante determinar quién es el autor del texto y a quién va dirigido. Si el autor y el destinatario no se identifican correctamente, esto puede dar lugar a recomendaciones de traducción incorrectas. Por ejemplo, si una carta comercial se escribe en nombre de una organización, entonces la verdadera fuente es esa organización. Por lo tanto, al traducir dicha carta comercial, debe elegir el idioma apropiado para transmitir el estilo comercial oficial de este texto en un idioma extranjero [32, p. 47].

3. Composición de la información. Los textos jurídicos, científicos y comerciales contienen principalmente información cognitiva. Es decir, tienen un carácter informativo y terminológico (la terminología es informativa). Por ejemplo, la información cognitiva en una carta comercial incluye componentes tales como el nombre de la empresa, el nombre y cargo del autor de la carta, el nombre del producto y las condiciones de entrega, que se enumeran por separado en el texto. Por lo tanto, todos ellos deben traducirse utilizando sus homólogos monosemánticos, es decir, equivalentes disponibles en el glosario. Otra característica importante es que la información cognitiva se formaliza en el texto mediante reglas gramaticales. Esta característica del texto original debe reflejarse en el texto traducido, es decir, deben observarse las normas gramaticales neutras del idioma de traducción [26, p. 79].

Si la carta comercial contiene información comercial (pedidos, pedidos), debe identificarse y transmitirse por los medios adecuados del idioma de traducción. Las cartas comerciales también pueden contener información expresiva (saludos, despedidas, pensamientos y valoraciones expresados emocionalmente). Sin embargo, dado que la información emocional en las cartas comerciales está limitada por la etiqueta comercial, debe transmitirse traducida con las mismas restricciones y medios lingüísticos adecuados.

4. El propósito del texto puede ser proporcionar nueva información, llamar a una determinada acción, establecer una conexión, convencer a alguien de algo, etc.

5. El género lingüístico (estilo funcional) determina las características estilísticas del texto que deben tenerse en cuenta durante la traducción.

6. La búsqueda analítica de opciones de traducción se lleva a cabo creando un texto de traducción con bytes definidos de información de traducción y tipos de equivalentes.

7. El análisis de los resultados de la traducción implica cotejar el texto fuente con el texto traducido para identificar cualquier modificación estilística de la información transmitida.

Una traducción adecuada o equivalente es una traducción que se realiza al nivel necesario y suficiente para la traducción del enunciado, es decir, al nivel de las normas

del idioma de traducción. La traducción es la transferencia correcta en un idioma de lo que ya ha sido expresado en otro idioma [25, p.15].

Hoy en día, el desarrollo de los contactos comerciales ha hecho que se preste especial atención a la traducción de documentos comerciales oficiales caracterizados por diversos términos legales.

Surgen dificultades a la hora de traducir terminología, como la falta de equivalentes léxicos precisos y consistentes para ciertos términos, lo que muchas veces lleva a la necesidad de ampliar el texto o agregar explicaciones para que el lector pueda comprender el texto correctamente. Con el enriquecimiento y ampliación del vocabulario, también se amplían las posibilidades de traducción [30, p. 129].

Además, independientemente del tipo de traducción, siempre existe la necesidad de trasladar nuevas palabras no reflejadas en el diccionario, o nuevos significados de palabras existentes, lo que requiere un proceso de comparación, que puede volverse permanente en el futuro [17, p. . 155].

Así, en los textos oficiales y comerciales, donde a menudo se utilizan términos de un componente (simples), que cambian del uso cotidiano a uno altamente especializado, la traducción requiere el uso de una técnica especial: el rastreo, en el que los componentes de una palabra o frase se reemplazan por sus equivalentes directos en el idioma de traducción con equivalentes en el idioma de traducción. El rastreo significa reemplazar los componentes de una palabra o frase con sus equivalentes directos en el idioma de destino y, a menudo, se utiliza para traducir sustantivos y nombres de organizaciones (por ejemplo, abogado).

Una traducción equivalente es una traducción que cumple con las normas del idioma de traducción y se realiza solo al nivel necesario y suficiente para transmitir el plan de contenido inalterado [13, p. 9].

La traducción explicativa es una reproducción escrita de palabras mediante un determinado sistema gráfico, teniendo en cuenta su pronunciación [12, p. 10]. La traducción explicativa es la transferencia de un término que no tiene un equivalente directo en el idioma de traducción (ningún equivalente en inglés) con la ayuda de una explicación lingüística detallada (interpretación).

La generalización es una técnica de extensión. Esta técnica se utiliza cuando, en un contexto determinado, la unidad del idioma original es menos importante que la unidad correspondiente del idioma traducido [4, p. 94].

Antónimo es la representación del concepto de una unidad léxica de la lengua original por el concepto opuesto, que, por supuesto, cambia su estructura [13, p. 95].

La compensación es la sustitución de un elemento por otro medio que transmite la misma información, no necesariamente en el mismo lugar que en el texto original. La concretización es la sustitución de una palabra o frase con un significado más amplio por una palabra o frase con un significado más restringido.

El desarrollo lógico es la sustitución de un concepto dado por un concepto que desarrolla dinámicamente sus características o propiedades. Conduce al hecho de que la causa del fenómeno es reemplazada por su efecto (o la causa es reemplazada por el efecto).

Omitir significa no transferir unidades lingüísticas semánticamente redundantes al texto de destino. El valor de tales unidades puede restaurarse fácilmente en el contexto [43, p. 135]. La traducción de términos de un solo componente no causa dificultades especiales, pero la traducción de verbos compuestos sí lo causa. El elemento determinante o palabra principal de la frase funciona como un concepto general en relación al término en su conjunto. El elemento definitorio representa principalmente el significado principal y el significado principal del término [5, p. 67]. Antes de proceder a la traducción de una unidad terminológica, es necesario analizar sus componentes.

El esquema de traducción se puede dividir en cuatro puntos principales: determinar a qué parte del idioma pertenece el componente del término; a qué vocabulario pertenece el término: general o especial (terminológico); selección de componentes principales y definición de términos; definición del tipo de término multicomponente.

En vista de lo anterior, el traductor debe primero determinar el tipo de palabras de múltiples componentes y luego aplicar una de las técnicas de traducción [19, p. 37]. Las palabras atributivas multicomponentes son términos realistas que existen en

cualquier país, lo que hace que la relación sintáctica entre los componentes atributivos de una frase sea poco clara y crea dificultades en el proceso de traducción. Al mismo tiempo, la última palabra no siempre es la más importante, por lo que es necesario utilizar medios extralingüísticos para traducir el idioma real. Por ello, los términos de este tipo se traducen utilizando equivalentes y, si son difíciles de encontrar, se utilizan técnicas de traducción descriptiva para ampliar la interpretación del término.

Las siguientes técnicas de traducción son universales y se pueden aplicar a todo tipo de términos de múltiples componentes.

N. Artikutsa ofrece cinco formas principales de traducir términos de múltiples componentes:

- rastreo (con la ayuda de palabras y expresiones ucranianas, que son equivalentes literales de palabras y expresiones en español);
- usando el caso genitivo [3, p. 21];
- con la ayuda de varias preposiciones;
- grupos de palabras que describen términos legales;
- traducción con permutación de los componentes de grupos de atributos [3, p. 22]. Se cree que el proceso de traducción del idioma original al idioma traducido se lleva a cabo en tres etapas [6, p. 38]: orientación del texto fuente; búsqueda y definición del texto traducido; implementación del texto en el idioma traducido.

En la práctica, sin embargo, todo es mucho más complicado y el proceso de traducción es el siguiente:

1. análisis de traducción del texto (definición del tema del original, objetivos de la traducción, riqueza terminológica, nivel de formalidad, rasgos estilísticos);
2. trabajo lexicográfico (creación de una base terminológica, búsqueda y aclaración de términos equivalentes);
3. creación de una base de datos de referencia para la traducción;
4. traducción del texto (el traductor debe registrar qué transformaciones se utilizaron y estuvieron disponibles para la traducción y, en consecuencia, elegir la mejor opción);

5. traducción de texto (el traductor debe registrar qué transformaciones se utilizaron y estuvieron disponibles para traducción y, en consecuencia, elegir la mejor opción);

6. edición de traducción;

7. evaluación de la calidad de la traducción.

Como regla general, se utiliza una combinación de diferentes transformaciones para lograr una traducción equivalente de alta calidad. Esto crea dificultades debido a las diferencias lingüísticas y requiere que el traductor tenga en cuenta todas las peculiaridades del idioma, el estilo y el fenómeno.

1.3. Característica tipológica del español y ucraniano.

Los idiomas son entidades complejas que reflejan la cultura, la historia y la estructura social de las comunidades que los hablan. El español y el ucraniano son dos idiomas que pertenecen a diferentes familias lingüísticas: el español es una lengua romance, derivada del latín, mientras que el ucraniano es una lengua eslava oriental, perteneciente al grupo de lenguas eslavas. A pesar de estas diferencias, ambos idiomas comparten algunas características tipológicas y también tienen sus propias peculiaridades. Este apartado explorará las características tipológicas de ambos idiomas, destacando similitudes y contrastes significativos.

El español es una lengua romance, descendiente del latín vulgar, y forma parte del grupo ibérico-occidental dentro de las lenguas romances. Por otro lado, el ucraniano es una lengua eslava oriental, relacionada con el ruso y el bielorruso, y comparte una historia lingüística y cultural con otros pueblos eslavos del este de Europa.

Tanto el español como el ucraniano son lenguas altamente inflectivas, lo que significa que utilizan una variedad de morfemas y sufijos para marcar género, número, caso, tiempo, modo, aspecto y persona tanto en verbos como en sustantivos. En español: conjugaciones verbales para indicar tiempo, modo y aspecto, y flexiones de género y número en sustantivos y adjetivos. Y en ucraniano: flexiones verbales y nominales para marcar género, número, caso, tiempo, aspecto, modo y voz, así como la distinción entre aspecto perfectivo e imperfectivo del verbo.

También, cuando hablamos sobre orden de palabras, ambos idiomas siguen principalmente un orden Sujeto-Verbo-Objeto (SVO) en la estructura de la oración, aunque el orden puede variar para enfatizar ciertos elementos o para fines estilísticos.

Sistema de género gramatical: el español y el ucraniano utilizan un sistema de género gramatical para clasificar sustantivos, adjetivos y otros elementos lingüísticos en categorías masculinas, femeninas y neutras.

Uso de casos gramaticales: mientras que el español no utiliza casos gramaticales en la misma medida que el ucraniano, este último hace un uso extensivo de casos para marcar las relaciones sintácticas entre los elementos de la oración, con siete casos gramaticales diferentes.

También otras diferencias son que en español hay un uso extensivo del modo subjuntivo para expresar deseos, dudas, emociones y situaciones hipotéticas, a diferencia del idioma español, en el idioma ucraniano no existe una forma tan especial de expresar dudas, deseos, emociones. También en la lengua ucraniana hay distinción entre géneros gramaticales masculino, femenino y neutro, así como el uso de consonantes palatalizadas y verbos de movimiento con prefijos específicos. En cuanto al idioma español, el español tiene dos géneros gramaticales (masculino y femenino), mientras que el ucraniano tiene tres (masculino, femenino y neutro). Cuando hablamos sobre el número: ambas lenguas tienen singular y plural. Después los **casos**: el ucraniano tiene siete casos gramaticales, mientras que el español solo tiene dos (nominativo y acusativo).

Hay que destacar los aspectos tipológicos relevantes: el español es una lengua fusional, mientras que el ucraniano es una lengua aglutinante. El ucraniano es una lengua más sintética que el español. El español y el ucraniano son lenguas tipológicamente distantes.

El español y el ucraniano son dos lenguas con características tipológicas diferentes. Estas diferencias se manifiestan en diversos aspectos de su gramática, fonología y sintaxis. La comprensión de estas diferencias es fundamental para el aprendizaje de ambas lenguas. También presentan diferencias significativas que reflejan su historia, evolución y contexto cultural único.

Conclusiones del capítulo 1.

El estilo comercial oficial es una especie de estilo funcional del idioma ucraniano, un género estilístico que expresa de manera confiable el flujo de documentos, el personal y las cuestiones contractuales.

Hoy en día, el estilo oficial-empresarial se utiliza en leyes, decretos, estatutos, resoluciones, normas y órdenes, textos de órganos y organizaciones estatales, así como en la regulación de las relaciones mutuas y entre los ciudadanos. Así, el ámbito de uso del estilo oficial-empresarial es, en particular, la administración, la gestión, las políticas públicas, la jurisprudencia y la educación.

El objetivo principal del estilo oficial-empresarial es regular las relaciones comerciales de los hablantes en las esferas estatal-legal, social e industrial y satisfacer las necesidades cívicas de las personas en situaciones típicas. En el ámbito de la educación, la comunicación es la regulación de los procesos administrativos y de gestión, acreditación, licenciamiento y organización del proceso educativo.

Este capítulo también trata la cuestión de la traducción de la terminología jurídica. La ambigüedad de la terminología dificulta su comprensión y traducción correcta, y su idoneidad depende enteramente de la comprensión del contexto y la situación. En el proceso de traducción de términos españoles en textos jurídicos se reveló la importancia de seguir las reglas de equivalencia y adecuación de la traducción. El propósito de la traducción es transmitir el texto (o expresión hablada) con la mayor precisión posible a un lector (u oyente) que no está familiarizado con el idioma original.

Para lograr este objetivo, se utilizan transformaciones de traducción léxicas, gramaticales y semánticas y técnicas de traducción para transmitir los términos en ucraniano con la mayor precisión posible.

El análisis de los rasgos funcionales de la terminología jurídica española muestra que las principales funciones de la terminología jurídica española son las funciones nominativas, semánticas, comunicativas, informativas, afectivas, pragmáticas y fácticas. Expresa la voluntad del Estado de la forma más concreta posible, prescribe

ciertos límites de acción para todos los sujetos de las relaciones jurídicas y establece estos límites para todas las formas de las propias relaciones jurídicas.

CAPÍTULO 2

PECULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS OFICIALES Y COMERCIALES

2.1. Investigación sobre la traducción de textos oficiales

La traducción de textos oficiales y comerciales es un área crucial y de gran demanda en el campo de la traducción. Estos tipos de textos requieren un alto nivel de precisión y una comprensión profunda del lenguaje especializado, así como del contexto cultural y legal en el que se enmarcan. Los textos oficiales, como los tratados internacionales, leyes, reglamentos y documentos gubernamentales, tienen implicaciones legales y políticas significativas. Una traducción deficiente puede dar lugar a malentendidos y controversias, lo que podría tener consecuencias graves. Por lo tanto, la investigación en este ámbito se centra en desarrollar metodologías y herramientas que garanticen traducciones precisas y fieles al original. Los textos comerciales, como contratos, informes financieros, manuales de productos y material de marketing, son fundamentales para el éxito de las empresas en los mercados globales. Una traducción inadecuada puede dañar la reputación de una empresa, generar pérdidas económicas o incluso provocar litigios.

Consideremos la traducción del documento *EXTRACTO DE LA DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS Proclamada en Barcelona el 6 de junio de 1996.*

Витримка з всесвітньої декларації мовного права (прийнятої в Барселоні 6 червня 1996 р.)

Artículo 7

Todas las lenguas son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de percibir y de describir la realidad, por tanto tienen que poder gozar de las condiciones necesarias para su desarrollo en todas las funciones.

Стаття 7

Будь-яка мова є виразом унікальності кожного співтовариства, певного способу сприйняття та опису ним реальності. Отже, кожній мові мають бути надані всі необхідні умови для розвитку та виконання її функцій у всіх проявах.

Este artículo 7 trata sobre la importancia y el reconocimiento de todas las lenguas como expresión de la identidad colectiva y la cosmovisión de cada comunidad. Al traducir guardamos una adaptación cultural al idioma ucraniano, expresando las ideas de una manera que resuene con la audiencia ucraniana, como al referirse a “кожного співтовариства” (cada comunidad) en lugar de “una identidad colectiva”. Se utiliza un vocabulario apropiado en ucraniano para transmitir los conceptos presentados en el artículo original en español, como “розвиток” (desarrollo) y “сприйняття” (percepción). En el documento original se utiliza el pronombre posesivo “su” (“su desarrollo”), cuando se traduce al ucraniano, este pronombre se omite, porque en el contexto está claro que se trata del desarrollo del idioma, por lo que lo omitimos “...para su desarrollo en todas las funciones” en ucraniano: “...для розвитку та виконання її функцій у всіх проявах...” Se cambia la formulación de frases: “...de percibir y de describir la realidad...” – “...певного способу сприйняття та опису ним реальності...” (Literalmente: “...de una cierta manera de percibir y describirla [la realidad]...”)

Artículo 8

1. Todas las comunidades lingüísticas tienen derecho a organizar y gestionar los recursos propios con el fin de asegurar el uso de su lengua en todas las funciones sociales.

2. Todas las comunidades lingüísticas tienen derecho a disponer de los medios necesarios para asegurar la transmisión y la proyección futuras de la lengua.

Стаття 8

1. Кожна мовна спільнота має право створювати умови та залучати різноманітні внутрішні засоби з метою гарантії використання мови у всіх соціальних сферах.

2. Кожна мовна спільнота має право розпоряджатися засобами, необхідними для забезпечення передачі мови у спадок та мовного планування.

Se realiza un pequeño cambio en la perspectiva o punto de vista del mensaje, utilizando una reformulación distinta pero equivalente en el texto meta. Por ejemplo, en el numeral 2 el original dice “*proyección futura*”, mientras que la traducción utiliza “*мовного планування*” (planificación lingüística). Se expresan los mismos conceptos mediante expresiones completamente distintas pero de significado equivalente, propias de cada lengua. Por ejemplo, en el numeral 1 “*recursos propios*” se traduce como “*різноманітні внутрішні засоби*” (diversos recursos internos). Se añaden elementos lingüísticos para hacer más explícito el mensaje y evitar ambigüedades. Esto se ve en el numeral 2 donde “*transmisión*” se expande a “*передачі мови у спадок*” (transmisión de la lengua como herencia).

Artículo 10

Esta Declaración considera inadmisibles las discriminaciones contra las comunidades lingüísticas basadas en criterios como su grado de soberanía política, su situación social, económica, o cualquier otra, así como el nivel de codificación, actualización o modernización que han conseguido sus lenguas.

Стаття 10

Ця декларація вважає неприпустимими будь-які види дискримінації стосовно мовних співтовариств, що ґрунтуються на таких критеріях, як політична перевага, соціально-економічне становище та прогрес, а також рівень кодифікації, рівні розвитку та модернізації будь-якої мови.

En esta traducción usamos una traducción muy cercana al texto original en español, respetando en gran medida la estructura gramatical. Esto se observa en frases como “*вважає неприпустимими*” (considera inadmisibles) o “*що ґрунтуються на таких критеріях*” (basadas en criterios como). Se realiza un cambio de perspectiva semántica. Por ejemplo, “*grado de soberanía política*” se modula a “*політична перевага*” (ventaja/predominio político). Se añaden algunas palabras para dar más precisión. Por ejemplo, se agrega “*будь-якої*” antes de “*мови*” para dejar claro que se refiere al nivel de codificación de cualquier lengua.

Artículo 12

En el ámbito público, todo el mundo tiene derecho a desarrollar todas las actividades en su lengua, si es la lengua propia del territorio donde reside.

Стаття 12

У суспільному середовищі кожна людина має право займатися будь-яким видом діяльності своєю мовою у тому випадку, якщо ця мова є державною на території того регіону, де вона проживає.

Se utiliza particularización, un término más preciso o concreto en la traducción. En este caso, “*su lengua*” del original se especifica como “*своєю мовою*” (su propia lengua). Hay modulación, se realiza un cambio de punto de vista respecto al original. En lugar de “*si es la lengua propia del territorio donde reside*”, la traducción modula a “*на території того регіону, де вона проживає*” (en el territorio de esa región donde reside).

Artículo 23

1. *La educación debe contribuir a fomentar la capacidad de autoexpresión lingüística y cultural de la comunidad lingüística del territorio donde es impartida.*

2. *La educación debe contribuir al mantenimiento y desarrollo de la lengua hablada por la comunidad lingüística del territorio donde es impartida.*

3. *La educación debe estar siempre al servicio de la diversidad lingüística y cultural, y las relaciones armoniosas entre diferentes comunidades lingüísticas de todo el mundo.*

4. *En el marco de los principios anteriores, todo el mundo tiene derecho a aprender cualquier lengua.*

Стаття 23

1. Система освіти має сприяти створенню умов для мовного та культурного самовираження мовної спільноти на території її проживання.

2. Система освіти має сприяти підтримці та розвитку розмовної мови мовної спільноти на території її проживання.

3. Система освіти повинна завжди служити мовному та культурному розмаїттю, а також сприяти порозумінню між різними мовними спільнотами світу.

4. У рамках вищезазначених принципів кожен має право на вивчення будь-якої мови.

Usamos la traducción por equivalencia, este método busca encontrar la mejor manera de expresar el significado del texto original en el idioma de destino, incluso si eso implica cambiar la estructura gramatical o usar palabras diferentes. Se observa en la traducción de frases como *“la educación debe contribuir a fomentar”* (система освіти має сприяти створенню умов для) y *“al servicio de la diversidad lingüística y cultural”* (служити мовному та культурному розмаїттю).

Artículo 24

Toda comunidad lingüística tiene derecho a decidir cuál debe ser el grado de presencia de su lengua, como lengua vehicular y como objeto de estudio, en todos los niveles de la educación dentro de su territorio: preescolar, primaria, secundario, técnico y profesional, universitario y formación de adultos.

Стаття 24

Кожна мовна спільнота має право встановлювати ступінь використання мови як засобу спілкування та як предмета вивчення на всіх рівнях освітнього процесу на території його проживання: дошкільному, початковому та середньому, а також освіті дорослого населення.

Se utilizó la modulación, que implica un cambio en la perspectiva o punto de vista. Por ejemplo, la frase *“cuál debe ser el grado de presencia de su lengua”* se modula a *“ступінь використання мови”* (grado de uso de la lengua). Se observa el uso de transposición, que implica cambiar la categoría gramatical sin cambiar el sentido. Por ejemplo, *“como lengua vehicular”* se transpone a *“як засобу спілкування”* (como medio de comunicación). Se realizaron algunas adaptaciones para que la traducción sea más natural y comprensible en la lengua ucraniana. Por ejemplo, la enumeración *“preescolar, primaria, secundario, técnico y profesional, universitario”* se adapta a *“дошкільному, початковому та середньому”* (preescolar, primaria y secundaria).

Artículo 26

Toda comunidad lingüística tiene derecho a una educación que permita a todos sus miembros adquirir el pleno dominio de su propia lengua, con las diversas capacidades relativas a todos los ámbitos de uso habituales, así como el mejor dominio posible de cualquier otra lengua que deseen conocer.

Стаття 26

Кожна спільнота має право на освіту, яка дозволила б її членам повною мірою опанувати свою мову, використовувати її у всіх сферах суспільного життя, а також покращити знання будь-якої іншої мови, що вивчається.

Se empleó la modulación, que implica un cambio en el punto de vista o la perspectiva. Por ejemplo, "adquirir el pleno dominio de su propia lengua" se moduló a "повною мірою опанувати свою мову" (dominar completamente su propia lengua). Se observa el uso de la transposición, que implica cambiar la categoría gramatical sin alterar el significado. Por ejemplo, "con las diversas capacidades relativas a todos los ámbitos de uso habituales" se transpuso a "використовувати її у всіх сферах суспільного життя" (utilizarla en todas las esferas de la vida pública).

Artículo 29

1. *Toda persona tiene derecho a recibir la educación en la lengua propia del territorio donde reside.*

2. *Este derecho no excluye el derecho de acceso al conocimiento oral y escrito de cualquier lengua que le sirva de herramienta de comunicación con otras comunidades lingüísticas.*

Стаття 29

1. Кожна людина має право отримувати освіту рідною мовою того регіону, де він проживає.

2. Це право не виключає можливості доступу кожної людини до оволодіння будь-якою іншою мовою, яка б служила їй інструментом спілкування з іншими мовними спільнотами.

Hubo cierta adaptación para hacer la traducción más natural e idiomática en ucraniano. Por ejemplo, "que le sirva de herramienta de comunicación" se adaptó a "яка б

служила їй інструментом спілкування” (que le serviría a ella/él como instrumento de comunicación).

Artículo 30

La lengua y la cultura de cada comunidad lingüística deben ser objeto de estudio y de investigación a nivel universitario.

Стаття 30

Мова та культура кожної мовної спільноти мають бути об'єктами вивчення та дослідження на академічному рівні, у системі вищої освіти тощо.

Artículo 41

1. *Toda comunidad lingüística tiene derecho a usar su lengua y a mantenerla y potenciarla en todas las expresiones culturales.*

2. *El ejercicio de este derecho debe poder desplegarse plenamente sin que el espacio de ninguna comunidad sea ocupado de manera hegemónica por una cultura ajena.*

Стаття 41

1. Кожна мовна спільнота має право використовувати, підтримувати та розвивати свою мову у всіх культурних галузях.

2. Це право має дотримуватися неухильно з метою недопущення гегемоністського завоювання будь-якої спільноти іншої культури.

Se utilizaron algunas expresiones equivalentes en ucraniano: “*El ejercicio de este derecho*” se tradujo como “*Це право*” (Este derecho) “*manera hegemónica*” se tradujo como “*гегемоністського завоювання*” (conquista hegemónica). Hubo adaptación para hacer la traducción más natural e idiomática: “*sin que el espacio de ninguna comunidad sea ocupado*” se adaptó a “*з метою недопущення*” (con el fin de no permitir).

En resumen, en la traducción, es posible realizar cambios en la estructura de las oraciones para mejorar la comprensibilidad o mantener la corrección gramatical. Por ejemplo, dividir oraciones complejas en componentes más simples. Selección de sinónimos: durante la traducción, se pueden utilizar sinónimos para transmitir el mismo significado. Por ejemplo, “*transmisión*” se traduce como “*непередача*”. Con el fin de

comprender mejor o reproducir la expresividad del original, se podrán realizar cambios en la redacción de las frases. Durante la traducción del texto del español al ucraniano se podrán realizar cambios para hacerlo más comprensible o adaptarlo a las características culturales de la audiencia ucraniana. Preservar el significado: una de las transformaciones clave es preservar el significado y la intención del texto original durante la traducción. Transformaciones gramaticales: el ucraniano y el español tienen características gramaticales diferentes, por lo que se pueden realizar cambios en las construcciones gramaticales durante la traducción.

El texto es un extracto de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, proclamada en 1996 en Barcelona, el texto proclama los derechos de las comunidades lingüísticas a preservar y desarrollar sus lenguas. Se enfatiza la importancia de cada lengua como expresión de singularidad y forma de percepción de la realidad por parte de su comunidad. Se presta especial atención no sólo a la protección de los derechos lingüísticos, sino también a la provisión de recursos y condiciones para su pleno uso en la sociedad. La declaración reconoce como inaceptable cualquier discriminación de comunidades lingüísticas bajo cualquier circunstancia.

La traducción al ucraniano busca preservar el significado original adaptando el lenguaje y las estructuras gramaticales de forma natural e idiomática para la audiencia ucraniana. Se emplean técnicas como:

- Modulación: cambiar la perspectiva o punto de vista al expresar una idea, utilizando formulaciones diferentes pero equivalentes.
- Transposición: cambiar la categoría gramatical de ciertas palabras o frases sin alterar el significado.
- Adaptación cultural: expresar los conceptos de manera que resuenen mejor con la cultura y cosmovisión ucranianas.
- Particularización: utilizar términos más precisos y concretos en la traducción.

- Adición de elementos lingüísticos para evitar ambigüedades y hacer el mensaje más explícito.
- Equivalencia: encontrar la mejor manera de transmitir el significado original en ucraniano, incluso cambiando estructuras gramaticales.

En general, se busca una traducción fiel que capture la esencia del texto original, respetando las diferencias lingüísticas y culturales entre el español y el ucraniano. Se prioriza la naturalidad y comprensibilidad en el idioma meta.

2.2. Técnicas de la traducción de cartas comerciales.

La traducción de cartas comerciales es un área especializada dentro del campo de la traducción que requiere atención meticulosa a los detalles y una comprensión profunda tanto del idioma original como del contexto cultural y empresarial en el que se desenvuelve. A diferencia de otros tipos de traducción, las cartas comerciales están sujetas a una serie de formalidades y requisitos específicos que deben ser cuidadosamente considerados para asegurar una comunicación efectiva y profesional. Las cartas comerciales son instrumentos fundamentales en las comunicaciones empresariales, ya que facilitan la interacción entre empresas, clientes y socios comerciales tanto a nivel nacional como internacional. Sin embargo, su traducción presenta una serie de peculiaridades y desafíos únicos que van más allá de la mera transposición de palabras de un idioma a otro. En este sentido, la precisión, la claridad, el tono adecuado y la adecuada adaptación cultural son aspectos cruciales a tener en cuenta para garantizar que el mensaje transmitido sea efectivo y respetuoso con las normas y convenciones de la comunicación empresarial en el idioma de destino. En esta parte, traducimos cartas comerciales y analizamos algunas de las características más importantes de la traducción de cartas comerciales y analizamos las peculiaridades, estrategias, métodos y diferencias que usaremos al traducir.

Consideremos el primer ejemplo de traducción de una carta oficial:

Almacenes Villagrande

Apartado 3.421

65402 ORENSE

15 de abril de

Señores:

Me dirijo a ustedes en relación con el anuncio publicado en el diario El PAÍS del día 14 de abril, en el que solicitan empleadas-vendedoras.

Les ofrezco mis servicios para cubrir dicho puesto, ya que considero que reúno las condiciones exigidas.

Tengo en la actualidad 25 años, y una experiencia de tres años ininterrumpidos como vendedora en los Almacenes El Sol, donde pueden dirigirse ustedes para recabar informes sobre mis aptitudes y comportamiento.

Quedo en espera de sus noticias y les saludo atentamente.

María Gutiérrez

Traducción en ucraniano:

Склади Вільягранде

Скринька 3.421

65402 ORENSE

15 квітня року

Шановні панове,

Звертаюся до Вас щодо оголошення, опублікованого у газеті El PAÍS від 14 квітня, в якому Ви шукаєте продавчинь.

Пропоную свої послуги для зайняття цієї посади, оскільки вважаю, що відповідаю встановленим вимогам.

Наразі мені 25 років, і я маю трирічний безперервний досвід роботи продавцем у магазинах El Sol. Ви можете звернутися туди за додатковою інформацією про мої здібності та поведінку.

Чекатиму на Вашу відповідь.

З повагою,

Гутієррес М.

Podemos ver que esta carta comercial es una solicitud de empleo en respuesta a un anuncio publicado por Almacenes Villagrande en el que María Gutiérrez ofrece sus servicios como empleada-vendedora. En la carta, María expresa su interés en el puesto de empleada-vendedora y ofrece sus servicios, destacando su edad y su experiencia laboral de tres años como vendedora en Almacenes El Sol. María menciona que los interesados pueden dirigirse a Almacenes El Sol para recabar información sobre sus aptitudes y comportamiento laboral. Finaliza la carta expresando su deseo de recibir noticias de parte de Almacenes Villagrande y se despide atentamente.

Primero, comparemos la traducción del comienzo de esta carta oficial. “*Apartado 3.421*” traducimos como “*Скринька 3.421*” (Literalmente “Caja 3.421” o “Apartado 3.421”). Si traducimos la palabra “*aportado*” literalmente, significa “*remoto*”, pero en este contexto se usa como un número de letra, por lo que el equivalente ucraniano es la palabra “*скринька*” (es decir, nos referimos “*поштова скринька*”). “*65402 ORENSE*” > “*65402 ОРЕНСЕ*”: se usa la traducción sin cambios, solo transliteración de “*ORENSE*” al alfabeto cirílico ucraniano. Se usa la transliteración como el proceso de representar una palabra en un sistema de escritura diferente al original. “*15 de abril de ...*” > “*15 квітня року*” (Literalmente “15 de abril de año”). En este caso, en la versión española del texto, a diferencia del texto ucraniano, se omite la palabra año, en las cartas oficiales ucranianas escribimos la fecha de la siguiente manera: día, mes y año en números y la palabra “*року*”. Entonces, el formato de la fecha cambia al estilo ucraniano, donde primero se coloca el día, luego el mes y luego el año, seguido por la palabra “*року*” (año) al final. Se adaptan ciertos elementos al contexto cultural ucraniano, como el formato de la fecha y la dirección postal.

En español y ucraniano, las direcciones en las cartas oficiales tienen algunas diferencias. En el original de nuestra carta oficial se utiliza la dirección “*Señores*” y también hay dos puntos, y en la traducción ucraniana se utiliza “*Шановні панове*” que es la forma de dirigirse a un grupo de personas de manera formal y respetuosa en una carta oficial, se usa un saludo más formal que significa “*Estimados señores*” y en ucraniano la dirección siempre está separada por una coma. Además, hay algunos ejemplos de direcciones que se utilizan en cartas oficiales: en español “*Estimado Sr. García*” – “*Дорогий пане Гарсія*”. El discurso formal en español suele utilizar “*Estimado*” (шановний) junto con “*Sr.*” (пан) y apellido del destinatario. En el idioma ucraniano, una dirección suele comenzar con la palabra “*Шановний/Шановна*”, seguida del pronombre “*пан/пані*” y el apellido del destinatario (Шановний пане Петренко). Una dirección menos formal en español es “*Apreciado*” (шановний/дорогий) con el nombre del destinatario. En ucraniano, el nombre del destinatario se utiliza de manera similar. También son posibles opciones en ambos idiomas: español: “*Distinguido Sr. García*” (Високоповажний пане Гарсія) y en ucraniano: “*Вельмишановний пане Петренко*”. Por lo general, en las cartas oficiales en idioma ucraniano se acepta una dirección más formal utilizando el apellido, mientras que en español existen opciones tanto con el apellido como con el nombre del destinatario, dependiendo del grado de formalidad de la carta.

En la traducción de la carta oficial del español al ucraniano, se pueden observar las siguientes similitudes:

- Estructura general: Ambas cartas mantienen una estructura similar, con una introducción, un cuerpo principal y una despedida.
- Contenido clave: La información principal se conserva, como la mención del anuncio de trabajo, la oferta de servicios, la experiencia laboral previa y la disponibilidad para proporcionar referencias.

Diferencias:

- Algunos detalles menores se omiten o se reformulan en la traducción. Por ejemplo, la frase "para recabar informes sobre mis aptitudes y comportamiento" se traduce de manera más general como "за додатковою інформацією про мої

здібності та поведінку" (por información adicional sobre mis habilidades y comportamiento).

- Ciertos elementos, como la mención de la edad y la experiencia laboral, se presentan en un orden ligeramente diferente en la traducción al ucraniano.

En la traducción al ucraniano, se realizaron las siguientes transformaciones gramaticales. Por ejemplo, concordancia de persona: en ucraniano, se utilizan formas verbales y pronombres en segunda persona plural (“*Bu*” y sus conjugaciones) para dirigirse a la empresa, mientras que en español se usa la tercera persona plural (“*ustedes*”). También se mantienen los tiempos verbales equivalentes, como el presente (“*я маю*” – “*tengo*”, “*вважаю*” – “*considero*”) para expresar la misma intención que en la carta en español. Pero hay cambio en la traducción “*Quedo en espera*” (що дослівно перекладається, як я на утриманні або я залишаюсь в очікуванні) – “*чекатиму*”. En la versión española se utiliza el tiempo presente de indicativo y en la traducción ucraniana se cambia al futuro (“*чекатиму*”), ya que da una forma más educada. También se utilizan formas verbales y pronombres en segunda persona plural para dirigirse formalmente a la empresa. Se respetan las estructuras gramaticales propias del ucraniano, como el uso de preposiciones y casos correspondientes.

Se cambia estructura de posesión: en ucraniano, se utiliza la construcción posesiva “*мої здібності*” (mis habilidades) en lugar de la perífrasis “*sobre mis aptitudes*” del español. Se emplean preposiciones diferentes en algunas frases, como “*щодо*” (en relación con) en lugar de “*en relación con*”, o “*за додатковою інформацією*” (por información adicional) en lugar de “*para recabar informes*”. La construcción impersonal en la frase “*en el que solicitan*” se traduce al ucraniano por la construcción personal “*в якому Ви шукаєте*”.

Se mantienen los nombres propios y términos específicos sin traducir, como “*El PAÍS*”, “*El Sol*”. En este caso, no traducimos estos nombres propios para preservar la referencia original: los nombres propios, como los de periódicos, empresas, organizaciones, etc., son únicos e identifican claramente a qué entidad se está haciendo referencia. Traducirlos podría generar confusión o perder el vínculo con la referencia

original. Contexto y significado: en el caso de “*El PAÍS*” y “*El Sol*”, estos nombres hacen referencia a periódicos y almacenes específicos. Traducirlos podría perder el significado y el contexto originales. Se mantienen elementos culturales específicos del español, como los nombres de los almacenes. Al mantener los nombres propios y términos específicos sin traducir, se respeta la integridad del texto original y se evita cualquier alteración innecesaria de los elementos clave.

Al comparar la despedida y la firma en la carta formal en español y ucraniano, se pueden observar algunas similitudes y diferencias. Ambas despedidas expresan la idea de esperar una respuesta o noticias de la empresa. Se mantiene el nombre completo de la remitente (María Gutiérrez/Марія Гутієррес) al final. Al traducir, hay diferencia de estructura de la frase “*Quedo en espera de sus noticias y les saludo atentamente.*” – “*Чекатиму на Вашу відповідь.*” (Esperaré su respuesta.) En español, se utiliza una frase compuesta con dos cláusulas separadas por la conjunción "y", mientras que en ucraniano se emplea una oración simple. Hay diferencia de expresión de cordialidad “*les saludo atentamente*” – “*з повагою*” (Con respeto). En español, se utiliza una fórmula de cortesía más elaborada, mientras que en ucraniano se opta por una expresión más concisa pero igualmente formal. Orden de los elementos es similar: en español - primero la frase de espera y luego la fórmula de cortesía, y en ucraniano - primero la frase de espera, seguida de la fórmula de cortesía y finalmente la firma. En una carta oficial española se escribe primero el nombre completo y luego el apellido con mayúscula, mientras que en las letras ucranianas se suele escribir primero el apellido y luego las iniciales. (“*María Gutiérrez*” – “*Гутієррес М.*”) Si bien ambas despedidas cumplen la misma función de expresar la espera de una respuesta y transmitir un tono formal, se observan diferencias en la estructura gramatical, la formulación de la cortesía y el orden de los elementos, adaptándose a las convenciones propias de cada idioma.

Conclusiones del capítulo 2.

Cualquier documento, ya sea un proyecto de resolución, un acuerdo internacional, una directiva o una declaración, tiene gran importancia y, por lo tanto, está redactado de acuerdo con las reglas del estilo empresarial y requiere especial

cuidado y consideración. Desde un punto de vista metodológico, es importante contrastar las características sistémicas, estructurales y funcionales del documento.

En nuestra opinión, es muy importante considerar los registros de comunicación oficial. El siguiente registro de comunicaciones comerciales oficiales en ucraniano y español tiene en cuenta y ajusta características diplomáticas, jurídicas, políticas y culturales.

La mayoría de los ejemplos de traducción terminológica son traducciones equivalentes, donde se utiliza el equivalente español del término en el idioma ucraniano. La mayoría de los términos oficiales de trabajo son términos internacionales o se refieren a fenómenos que también están presentes en el sistema comercial ucraniano, lo que facilita enormemente el trabajo del traductor.

Además de las técnicas básicas de traducción, también se dan ejemplos del uso de diversas transformaciones de traducción, que permiten al traductor alcanzar un mayor nivel de adecuación y equivalencia de la traducción.

Las principales transformaciones traductivas al traducir términos oficiales de trabajo son las transformaciones léxicas y léxico-semánticas.

Así, las transformaciones traductivas utilizadas en la traducción de términos oficiales de trabajo españoles al ucraniano incluyen expansión y contracción de la forma original, generalización y especificación del significado, sustitución gramatical, sinonimia lógica y expansión semántica, permutación y traducción metonímica.

Por tanto, la traducción de documentación empresarial resultó ser una tarea difícil que requiere no sólo conocimientos especiales, sino también una perspectiva amplia. Los traductores no sólo deben dominar las transformaciones de traducción y otras herramientas de traducción, sino también tener un buen conocimiento de los sistemas legales del idioma de origen y del idioma de traducción.

CONCLUSIONES GENERALES

Entonces, los científicos afirman que el estilo oficial de trabajos es un estilo que satisface las necesidades de la sociedad al documentar diversos actos de la vida estatal, sociopolítica y económica, las relaciones comerciales interestatales e interorganizacionales, así como las relaciones entre los miembros de la sociedad en la esfera de comunicación oficial oral y escrita indicada.

El estilo comercial oficial se considera una variedad del estilo funcional del idioma ucraniano, que representa una variedad de género de estilos que garantizan la circulación de documentos, cuestiones de personal y contractuales.

Hoy en día, el estilo oficial-empresarial se utiliza en leyes, decretos, estatutos, resoluciones, normas y órdenes, textos de órganos y organizaciones estatales, así como en la regulación de las relaciones mutuas y entre los ciudadanos. Así, el ámbito de uso del estilo oficial de trabajo es, en particular, la administración, la gestión, la política estatal, el derecho y la educación.

El objetivo principal del estilo oficial-empresarial es regular las relaciones comerciales entre los interlocutores en los ámbitos estatal, jurídico, social e industrial y satisfacer las necesidades cívicas de las personas en situaciones típicas. En el ámbito educativo, la comunicación se utiliza para regular procesos tales como actividades administrativas y de gestión, acreditación, autorización y organización del proceso educativo.

Como se desprende del análisis de la terminología oficiales de trabajo española, la mayoría de estos términos tienen equivalentes en ucraniano. Es particularmente importante que para que existan equivalentes a nivel lingüístico, primero debe haber equivalentes a nivel de los sistemas legales de ambos países. En otras palabras, ciertos fenómenos de la justicia española deberían tener paralelos en el sistema judicial ucraniano.

El estudio de los métodos y peculiaridades de la traducción de términos oficiales de trabajo al español mostró que en la mayoría de los casos de traducción de términos se utiliza una traducción equivalente, es decir, la contraparte ucraniana del término español. Si el traductor no puede encontrar una traducción equivalente, puede utilizar

el calco (traducción literal) o la traducción descriptiva. Además de las técnicas básicas de traducción, también hay ejemplos del uso de diversas transformaciones de traducción que permiten al traductor alcanzar un mayor nivel de adecuación y equivalencia de la traducción. Las transformaciones de traducción utilizadas en la traducción de términos legales del español al ucraniano incluyen expansión y contracción de la forma original, generalización e identificación de significado, sustitución gramatical, sinonimia lógica y expansión semántica, permutación y traducción metonímica.

BIBLIOGRAFIAS

1. Абрамович О. М. (2012). *Переклад як лінгвокогнітивний процес: теоретичний аспект*. Вінниця: Вінницький національний університет імені М. Коцюбинського.
2. Коваленко А. Я. (2002). *Загальний курс науково-технічного перекладу*. Київ.
3. Корунець І.В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. Вінниця: Нова книга.
4. Ковтунова І. П. (2003). *Переклад: теорія і практика*. К.: Лінгвіст.
5. Лотоцький, В. І. (2010). *Теорія перекладу: Навчальний посібник*. Київ: Видавництво Київського університету.
6. Álvarez, Ramón. (2010). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Gredos.
7. Antonenko-Davydovych, B. (1991). *Cómo decimos. Estructura. ME GUSTARÍA*. Timoshenko. К.: Lybid.
8. Artikutsa, N. V. (2004). *El lenguaje del derecho y su estudio por parte de estudiantes de especialidades jurídicas en instituciones de educación superior de Ucrania. Cultura de los pueblos de la región del Mar Negro*, No. 49, Vol. 2.
9. Babich, N. D. (2003). *Estilística práctica y cultura de la lengua ucraniana: Guía de estudio*. Leópolis: Svit.
10. Babich, N. D. (2011). *Cultura del discurso profesional: Guía de estudio*. Chernivtsi.
11. Bilozerska, L. P. (2010). *Terminología y traducción: una guía de estudio*. Vinnytsia: Libro nuevo.
12. Botvina, N. V. (2000). *Tradiciones culturales internacionales: lenguaje y ética de la comunicación empresarial: guía de estudio*. К.: ArtEk.
13. Cabre, M. T. (2006). *La terminología del español: organización, normalización y perspectivas*. Madrid: Corcillum: estudios de traducción, lingüística y filosofía dedicados a Valentín García Yerba.
14. Cabre, M. T. (2007). *Organizar la terminología del español en su conjunto: ¿realidad o utopía? IV Congreso Internacional de la Lengua Española. Presente y futuro de la lengua española: unidad en la diversidad*. Cartagena de Indias.

15. Deryabina, A. A. (2014). *El lenguaje del derecho como lenguaje profesional*. Boletín Científico de la Universidad Humanitaria Internacional. Serie: Filología, 8(1).
16. Hrytsenko, T. B. (2005). *Lengua y cultura del habla ucranianas: guía de estudio*. K.: Centro de Literatura Educativa.
17. Hurtado Lózano, Luis. (2008). *Estudios de traducción: teoría, crítica y praxis*. Granada: Comares.
18. Josefa G. (2007). *Correspondencia comercial en español*. Editorial : SGEL.
19. Kiyak, T. (2004). *Política y terminología lingüística*. Boletín del Nacional Universidad Politécnica de Lviv. Serie: "Problemas de la terminología ucraniana", No. 503.
20. Korunets, I. V. (1986). *Teoría y práctica de la traducción*.
21. Mayoral Asensio, R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I.
22. Skorokhodko, E. F. (2002). *Terminología moderna de lenguas extranjeras: Enseñanza*. aldea K.: WILM.
23. Smuzhanytsia, D. (2009). *Vocabulario terminológico como componente principal de la comunicación profesional en lenguas extranjeras*. Boletín Científico 79 de la Universidad Nacional de Uzhhorod. Serie: Pedagogía, vol. 26.
24. Vakulenko, T. (2004). *Peculiaridades léxicas y estilísticas del idioma de los documentos comerciales (basado en material en inglés)*. En *Educación en humanidades en instituciones de educación superior técnica: Coll. de Ciencia obras de la Facultad de Lingüística del Instituto de Humanidades de la Universidad Nacional de Aviación, Número 9, Serie: Lingüística*. K.: IVC del Comité Estatal de Estadísticas de Ucrania.
25. Yarova, L. O. (2016). *Peculiaridades gramaticales de los documentos internacionales en inglés en el aspecto de la traducción*. Actas, Número 144, Serie: Ciencias Filológicas. Kirovohrad: Editorial VF Lysenko.